

Заявление Президента о предстоящем Саммите Группы Двадцати в Питтсбурге

Барак Обама, Президент США

Statement by the President on G20 Summit in Pittsburgh
Barack Obama, president of the United States

[From «The G20 Pittsburgh Summit 2009» (in English),
published by the G20 Research Group and Newsdesk Communications, September 2009
<www.g20.utoronto.ca/newsdesk/pittsburgh.html>]

Мишель и я с нетерпением ожидаем принять мировых лидеров в замечательном городе Питтсбурге 24-го и 25-го сентября и мы выражаем нашу благодарность жителям этого города и Пенсильвании за их гостеприимство и желание поставить Питтсбург в пример миру. Питтсбургский саммит является хорошей возможностью продолжить тяжелую работу, проделанную нами в борьбе с мировым экономическим кризисом и в возвращении благополучия нашим народам. Вместе мы оценим достигнутый нами прогресс, проанализируем то, что еще предстоит сделать, и обсудим совместные действия необходимые для того чтобы положить основу сбалансированному и устойчивому экономическому росту. Питтсбург служит ярким примером того как создаются новые рабочие места и целые индустрии в процессе перехода к экономике 21-го века. Будучи городом превратившимся из города стали в центр высоко-технологического прогресса — в том числе в сферах экономических технологий, образования и тренинга, научных исследований и развития — Питтсбург идеально подходит как место проведения саммита способствующее успешному проведению нашей работы.

Очень важно осознавать как много мы уже достигли в предотвращении глобальной экономической катастрофы. Всего лишь год назад наша экономика находилась в состоянии краха. Некоторые экономисты даже предсказывали повтор Великой Депрессии'. Во избежании ухудшения глобального экономического спада, ситуация требовала незамедлительных действий. Например, в Соединенных Штатах был издан "Акт о Восстановлении", который быстро вернул деньги в руки рабочих семей, и по сей день продолжает помогать гражданам Америки вернуться на рабочие места по всей стране, в том числе в Питтсбурге и его области. Речь идет о таких компаниях, как East Penn Manufacturing' — семейный бизнес в третьем поколении, который, на сегодняшний день, занимается производством батарей для высокоэкономичных гибридных автомобилей 21-го века. Речь так-же идет о заводе Serious Materials', за пределами города, который был закрыт в прошлом году, но, в настоящее время, возобновил свою деятельность и принимает на работу сокращенный ранее персонал, предоставляя им новую миссию: производство окон, являющихся одними из самых энергосберегающих во всем мире. В то-же время, в медицинских лабораториях Питтсбурга, ученые продолжают делать прогресс в сфере регенерации ткани, что поможет людям по всему миру, в том числе и нашим солдатам, раненым в Ираке и Афганистане.

Те шаги, которые мы сделали для возобновления экономического роста, были согласованы с нашими мировыми партнерами. Индустриальная

производительность стран двадцатки, на сегодняшний день стабилизировалась, или растет. Мировая торговля продолжает расширяться. Напряженность на финансовых рынках значительно снизилась, а наши финансовые организации накапливают необходимый капитал.

Тем не менее, нам всем важно помнить о том, что наша работа далеко не окончена, особенно пока наш народ продолжает страдать от безработицы. Являясь лидерами самых крупнейших экономических держав мира, мы несем ответственность за обеспечение устойчивого мирового развития и за установление правил, которые помогут предотвратить подобный кризис. Чтобы избежать эту же ловушку в будущем, нам необходимо встать на тропу устойчивого роста и уйти от дисбалансов прошлого. Это и составит ключевую часть нашего совместного плана действий, а предстоящий саммит может послужить важным толчком к его выполнению.

В “городе мостов,” мы можем сойтись чтобы продвинуть нашу общую заинтересованность в мировом восстановлении и переходе к по-настоящему новой экономике 21-го века.

Работая с нашими партнерами и друзьями из всех частей мира, США готовы помочь вести этот процесс как в Питтсбурге, так и в дальнейшем.

Перевод Татьяны Ханберг

Translation by Tatiana Khanberg, G20 Research Group